

HITZARMENA, BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA BILBOKO ELIZBARRUTIKO CARITASEN ARTEKOA, HONTZA ZENTROAREN 2016eko "PERNOCTA" PROIEKTUAREN BARRUAN GAUEZ OSTATUA EMATEKO ZERBITZUA GARATZEKO.

CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA DE SERVICIO DE ALOJAMIENTO NOCTURNO DEL PROYECTO PERNOCTA DEL CENTRO HONTZA 2016

BILDUTAKOAK

Alde batetik, Iñigo Pombo Ortiz de Artiñano jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

Eta bestetik, Carlos Bargos Cucó jauna, Bilboko Elizbarrutiko Caritasen izenean.

Alde biek elkarri onartu diote hitzarmen hau egiteko eta sinatzeko legezko gaitasun osoa, eta horretarako

REUNIDOS

De una parte D. Iñigo Pombo Ortiz de Artiñano, Concejal Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Y de otra, D. Carlos Bargos Cucó, en representación de Cáritas Diocesana de Bilbao.

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a tal fin

AZALDU DUTE

1. Bilboko Elizbarrutiko Caritas irabazi asmorik gabeko erakundea da, 50 urte baino gehiago daramatza bazterkeria larriko egoeren arloan lan egiten, eta, zehazki, hitzarmen honi dagokionez, etxe gabeko pertsonekin eta menpekotasuneko arazoak dituzten pertsonekin jarduten. Horretarako, Esku-hartze Programak garatzen ditu, eta, horien bidez, tratamenduekin laguntzeko egoitza-baliabideak ditu eta kalteak eta arriskuak gutxitzeko gaueko laguntza-zentro bat du (Hontza zentroa).

Plan Estrategikoan jasota dagoenez, Caritas erakundeak duen zereginaren barruan bereziki nabarmendu behar dira beren duintasuna mehatxuan ikusten duten eta bazterkeria jasaten duten pertsonen alde egiten dituen ekintzak. Bestalde, lehenetsuna ematen die ahaztuen dauden pertsonen, hau da, gizartean laguntzarik edo sostengurik aurkitzen ez duten pertsonen. Eta, hain zuzen ere, planaren bigarren ardatzean, argi jasota dago bazterkeria jasaten duten pertsonariek behartsuenei eta ahulenei Caritas erakundeak egiten dien zerbitzua. Hala Bilboko Udalak nola Bilboko Elizbarrutiko Caritas erakundeak dute erronka hori, eta, hortaz, hitzarmen hau egitea erabaki dute.

Hontza zentroa gaueko baliabide bat da, eta bazterkeria larria jasaten duten eta drogak hartzen dituzten erabiltzaileen artean arriskuak gutxitzeko estrategien artean dago. Haren bidez, ondorio txarrak gutxitu nahi dira, baina drogen kontsumoa nahitaez murriztu beharrik gabe.

EXPONEN

1. Que Cáritas Diocesana de Bilbao es una entidad sin ánimo de lucro que viene trabajando desde hace más de 50 años en el ámbito de la grave exclusión y, concretamente en relación con el presente convenio, con personas sin techo con problemas de adicciones, mediante el desarrollo de Programas de Intervención consistentes en recursos residenciales de apoyo a Tratamientos y un centro nocturno de reducción de riesgos y daños (Centro Hontza).

Que tal y como recoge en el Plan estratégico dentro de la misión de Cáritas está la acción dirigida a quienes ven amenazada su dignidad, de las personas en situación de exclusión, con prioridad hacia las más olvidadas, que no encuentran respuestas ni apoyo en la sociedad. Y, concretamente, el eje número dos del plan añade el servicio de Cáritas a las personas más necesitadas, vulnerables y excluidas. Y siendo este reto coincidente en ambas Instituciones, Ayuntamiento de Bilbao y Cáritas Diocesana de Bilbao, se acuerda el presente convenio.

El Centro Hontza se define como un dispositivo nocturno enmarcado dentro de las estrategias de reducción de riesgos entre las personas usuarias de drogas en situación de grave exclusión, cuyo objetivo es disminuir las consecuencias adversas sin reducir necesariamente el consumo de las

Zentroaren barruan, hiru proiektu lantzen dira batera egunero. Hitzarmen hau Gaua Igaro izeneko proiektuak eskaintzen duen oheen zerbitzuari dagokio. Proiektu hori bakarra da Bilboko udalerrian, hala diseinu, nola prestazio aldetik.

Zerbitzu hau bereziki zuzenduta dago drogaren mende dauden, 18 urtetik gorakoak diren eta bazterkeriako egoera larrian dauden biztanleei. Honako hau da Gaua Igaro proiektuaren bidez laguntza jasotzen duten pertsonen ohiko profila: halako nahieria-maila bat izaten duen pertsona, ordezkioak hartzen eta/edo kontsumo txikia egiten tratamenduan dagoena, baina behar adinako borondaterik edo egonkortasunik ez duena drogarik gabeko tratamendu batean parte hartzeko edota gaua igarotzeko beste ostatu-mota batean sartu ahal izateko.

Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak balorazio ona egiten du, Bilboko Elizbarrutiko Caritas erakundearen ibilbidea ikusita, eta, era berean, iritzi ona du erakunde horrek etxe gabeak diren eta menpekotasuneko arazoak dituzten pertsonekin egiten duen lanari buruz. Izan ere, lan horiek dira erakundearen helburua, eta, aldi berean, bat datoz Gizarte Ekintza Arloaren intereseko gaiekin eta xedeekin, Gizarte Ekintza Arloak gizarte-arloko zerbitzuak egiten baititu larrialdiko ostatuentzat.

Bilboko Elizbarrutiko Caritas erakundeak 2016 urtean burutuko duen programaren Proiektua eta honen aurrekontua (eranskin moduan gehitzen dira) aurkeztu ditu; gainera, diruz lagundutako proiektua gauzatuko duten Caritaseko erakunde instrumentalak jasotzen dira. Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak haintzat hartzen du aipatutako programaren burutzea. **Hitzarmena eta eranskin biak sinatu behar dira.**

2. Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 7.i), 73., 74. artikuluek eta horrekin bat datozenek ezartzen dute herri-administrazioek eskumena daukatela irabazi asmorik gabeko ekimenaren partaidetza bilatzeko eta sustatzeko, gizarte zerbitzuen arloko prestazioak emateko.
3. Eusko Jaurjaritzako urriaren 21eko 206/2014 DEKRETUAREN bidez, « Bilboko Elizbarrutiko Caritas elkarteak, giza-arte-inereskotzat dela adierazita dago eta adierazpen honek, Gizarte Zerbitzuei buruzko 12/2008 Legearen 74.3

mismas. Dentro del centro se compatibilizan diariamente tres proyectos. El presente convenio se circunscribe al servicio de camas que ofrece el Proyecto Pernocta, siendo único en cuanto a su diseño y prestaciones en el municipio de Bilbao.

Este servicio se dirige a una población drogodependiente, mayor de 18 años y en situación de grave exclusión. El perfil habitual de las personas atendidas en el Proyecto pernocta responde a una persona capaz de responder a ciertas cotas de exigencia, en tratamiento con sustitutivos y/o con pequeños consumos pero sin la voluntad o estabilidad suficiente como para participar en un tratamiento libre de drogas o acceder a otro tipo de alojamiento.

Que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, valora positivamente la trayectoria de Caritas Diocesana de Bilbao y el trabajo que desarrolla con personas sin techo con problemas de adicciones, constituyendo el objeto del mismo, materia afín a los intereses del Área de Acción Social y a sus objetivos, dentro de la prestación de servicios sociales dirigidos a los alojamientos de urgencia.

Que Caritas Diocesana de Bilbao ha presentado el Programa a desarrollar en el ejercicio 2016, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como Anexos) en los que, además, se recogen los entes instrumentales pertenecientes a Caritas que ejecutan el proyecto subvencionado. Que el Área de Acción Social y Vivienda del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**

2. Que la Ley de Servicios Sociales 12/2008 de 5 de diciembre contempla en su Art. 7.i), 73, 74 y concordantes la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.
3. Que Caritas Diocesana de Bilbao está declarada entidad de interés social por Decreto 206/2014, de 21 de junio del Gobierno Vasco, y esta declaración, de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74.3 de la Ley 12/2008

artikuluaren arabera, diru-laguntzak eskuratzeko orduan elkarteak lehenetasuna daukala dakar.

de Servicios Sociales, supone la prioridad de la entidad a la hora de percibir subvenciones.

4. Udalaren Osoko Bilkuran 2016 ekitaldirako onetsitako Gizarte Ekintzako aurrekontuak 110.000,00 euroko laguntza izenduna ezartzen du ELEIZBARRUTIKO CARITAS Elkartearentzat Hontza zentroaren 2016eko "Pernocta" proiektuaren barruan gaez ostatua emateko zerbitzua garatzeko. APG 2016/21000/23160/4819900.

4. Que en el Presupuesto del año 2016 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de 110.000,00 € a favor de CARITAS DIOCESANAS para el desarrollo del Proyecto de servicio de alojamiento nocturno del proyecto pernocta del centro HONTZA. APG 2016/21000/23160/4819900.

Horren ondorioz, alde biek

En consecuencia las partes firmantes,

ADOSTU DUTE

ACUERDAN

LEHENENGOA.- OBJEKTUA

PRIMERO.- OBJETO

Elkarteari diru-laguntza emateko prozedura arautzea Esku-hartze programa baten garapena finantzatzea da, etxe gabekoak diren, menpekotasun-arloko arazoak dituzten eta bazterkeria larria jasaten duten pertsonentzat, ondoren azalduta dauden klausulen arabera.

Regular la concesión de una subvención a la entidad para financiar el desarrollo de un Programa de Intervención en el ámbito de las personas sin techo con problemas de adicciones y en situación de grave exclusión, con sujeción a las cláusulas que a continuación se indican.

BIGARRENA.- JARDUTEKO PRINTZIBIO OROKORRAK

SEGUNDO.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean ezarritakoaren arabera, Hitzarmen honen barruko jarduketak lege horretako 7. artikuluan jasotako printzipioekin bat etorrita burutuko dira. Hona hemen:

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publikoa bermatuko dute.
- b) **Unibertsaltasun.** Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen diren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete eskubide horren titular diren pertsona guztiei.

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.

- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek prestazio eta zerbitzu horietaz ekitatearen irizpidearen arabera baliatzea bermatuko dute, baldintza sozial edo pertsonalengatik bereizkeriarik eragin gabe, ekintza positiborako edo aukera eta tratu- berdintasunerako neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak integratuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kultura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspegia ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, hizkuntza araudia betetze aldera, pertsonak euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.
- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizaziorik .handienarekin eskainiko dira.
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomoa mugatzen duten egiturazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte- zerbitzuek. Era berean, herritarrak beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta- sistema eta politika publiko batzuek balia daitezela lagunduz.
- f) **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrezko bereiziei egokitu eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu behar du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.
- g) **Esku-hartze interdisciplinarioak.** talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte- arloko esku- hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
- h) **Koordinazioa eta lankidetzeta.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.
- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
- g) **Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
- h) **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de

administrazioak koordinazio eta lankidetzabetebeharraren arabera jardungo dira ekarren artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimen pribatuarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaintu egin beharko du gizarte- zerbitzuen arloa, eta beste babes- sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.

- i) **Gizarte- ekimena sustatzea.** Irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimenak gizarte-zerbitzuen arloan parte har dezan sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezan.
- j) **Herritarren parte hartzea.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasuneko lankidetzan ari daitezen sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte- hartzea ere.
- k) **Kalitatea.** Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate- estandar gutxieneko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek.

conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.

- i) **Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- j) **Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- k) **Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

HIRUGARRENA.- ZERBITZUA JASOKO DUTEN PERTSONAK ETA SARBIDEA

Oinarrizko Prestazioak Jasotzeko Udal Programakoek aukeratuko dituzte erabiltzaileak, gaueko ostatua emateko prozedurari buruzkoa den eta honi atxikita dagoen eranskinean jasota dauden baldintzak betetzen dituzten pertsonen artean; eta, zehazki, menpekotasuneko arazoak dituzten, 18 urtetik gorakoak diren eta bazterkeriako egoera larrian dauden biztanleak izango dira programaren hartzaileak.

LAUGARRENA.- ERAKUNDEAREN FUNTZIOAK ETA KONPROMISOAK

Bilboko Elizbarrutiko Caritas erakundeak –hain zuzen ere, Hontza zentroak– hitz ematen du prozedurari dagozkion zereginak egingo dituela ostatu zerbitzua egiteko, hitzarmen honen xedea den zerbitzua garatze aldera, ondoko irismena izanda:

1. Gaueko ostatua emateko zerbitzua egingo du egunero..

TERCERO.- PERSONAS DESTINATARIAS Y ACCESO

Las personas usuarias serán derivadas desde el Programa Municipal de Acceso a Prestaciones Elementales que cumplen los requisitos que figuran en el anexo que se adjunta, relativo al procedimiento para la prestación de alojamiento nocturno siendo destinatarias, la población con problemas de adicciones, mayor de 18 años y en situación de grave exclusión.

CUARTO.- FUNCIONES Y COMPROMISOS DE LA ENTIDAD

Cáritas Diocesana de Bilbao, Hontza, para el desarrollo del servicio objeto del presente Convenio, se compromete al desarrollo de las funciones propias del procedimiento para la prestación de alojamiento, con el siguiente alcance:

1. Prestar un servicio diario de alojamiento nocturno.

2. Era koordinatuan arituko da lanean Larrialdietako Ostatuak kudeatzen dituzten erakundeekin, eta Oinarrizko Prestazioak Jasotzeko Udal Programan parte hartuko du.
3. Informazio bateratuko sistema osoko batean parte hartuko du, eta, era horretan, arlo tekniko eta politikoko arduradunek erabakiak hartu eta hobetzeko proposamenak eta azterketak egin ahal izango dituzte.
2. Trabajar coordinadamente con las entidades que gestionen Alojamientos de Urgencia participando en el Programa Municipal de Acceso a Prestaciones Elementales.
3. Participar en un sistema integrado de información compartida que posibilite el análisis, propuestas de mejora y toma de decisiones a las personas responsables en el ámbito técnico y político.

BOSGARRENA.- DIRU-LAGUNTZA

Gizarte Ekintza Arloak 110.000,00 euroko diru-laguntza bideratuko du 2016. urtean hitzarmen hau finantzatzeko, eta, horrenbestez, kostuaren zati bateko finantziazioa egingo du.

SEIGARRENA.- ORDAINTZEKO MODUA

Gizarte Ekintza Sailak zati bitan ordainduko du hitzarmen hau: % 80 hitzarmena onartu eta sinatzen denean eta gainerako % 20a 2016eko azken hiru hilabeteetan, lehenengo sei hilabetearen Memoria 2016eko irailaren 30a baino lehenago aurkeztuta.

Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

ZAZPIGARRENA.- BALIABIDE PERTSONALAK ETA MATERIALAK

Giza baliabideak: Bilboko Elizbarrutiko Caritas erakundeak 4 lagunek eta segurtasuneko jagoletarako osatutako profesionalen talde bat jarriko du programa kudeatzeko.

Taldeko lagun guztiak, segurtasuneko jagoletarako alde batera utzita, Gizarte Hezkuntzako, Gizarte Laneko edo jokabideko zientzien arloko bestelako unibertsitateko titulazio edo gaikuntza bat eduki beharko dute.

1. 3 tituladun, lanaldi osoaren % 47ko dedikazioarekin.
2. "Hontza" zentroko arduradun bat, lanaldi osoaren % 33,33ko dedikazioarekin.

QUINTO.- SUBVENCIÓN

El Área de Acción Social asignará para financiar este Convenio durante el año 2016 una subvención por importe de 110.000,00 euros, lo que supone una financiación parcial del coste.

SEXTO.- FORMA DE PAGO

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y el 20% restante, el último trimestre del año 2016, previa presentación antes del 30 de septiembre de 2016 de la memoria de actividades del primer semestre.

Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

SÉPTIMO.- RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES

Recursos personales: La Entidad Cáritas Diocesana de Bilbao aportará para la gestión del Proyecto un equipo de profesionales integrado por 4 personas en dedicación parcial y un/a vigilante de seguridad.

Todas las personas del equipo, exceptuando la persona Vigilante de Seguridad, tendrán habilitación o titulación universitaria en Educación social, Trabajo social o cualquier otra dentro del ámbito de las ciencias del comportamiento.

1. 3 Titulados con una dedicación parcial de un 47% de jornada completa.
2. Responsable del Centro "Hontza" con una dedicación parcial de un 33,33% de jornada completa.

3. Segurtasuneko enpresa batekin kontratatutako segurtasuneko jagole bat.

Goian adierazitako langileak Caritaseko erakunde instrumentaletakoak dira eta diruz lagundutako proiektuan hartzen dute parte. Hauek dira zehaztasunak:

- a) 3 tituludun, lanaldi osoaren % 47ko dedikazioarekin. Tituludun horiek Caritas-en ASOCIACIÓN DIOCESANA CONTRA LA DROGADICCIÓN (ADRO) erakunde instrumentaletakoak dira.
- b) "Hontza" zentroko arduradun bat, landaldi osoaren 33,33ko dedikazioarekin. Arduraduna Caritas-eko ASOCIACIÓN DIOCESANA CONTRA LA DROGADICCIÓN (ADRO) erakunde instrumentaletakoa da.

Baliabide materialak: zentroak 295 m² ditu. San Antongo elizaren jabetzakoa den eta elizari itsatsita dagoen lokal bat du, bi solairutan banatuta. Honako osagai hauek ditu: garbitegia, dutxak, bainugelak, sukaldeko aretoa, liburutegiko zerbitzua, bulegoa, erizaintzako gunea, biltegia, kutxatilatagia, hamakaz hornitutako atsedenekua, ekipamendu informatikoa, zaintzako ekipamendua, telefonoa, telebista eta bideoa.

ZORTZIGARRENA.- UDALAREN BETEBEHARRAK

Bilboko Udalak egunero emango du Hontza zentroak eskaintzen duen zerbitzua jasotzen duten pertsonen buruzko informazioa, eta aukera emango du udaleko aplikazio informatikoetara sarbidea izateko. Era horretan, informazio partekatuko sistema bateratu bat lortu nahi da, erakundeetako eta instituzioetako teknikariek azterketak, ebaluazioa eta erabakiak hartzeko jarduerak errazago egin ahal izan ditzaten.

BEDERATZIGARRENA.- ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA

1. Ondorio horretarako, OSTATU emateko prozedura beteko da Bilboko Udalak hitzartutako aterpetxeekin, hain zuzen ere, hitzarmen honi atxikitako I. ERANSKINEAN jasota dauden horiekin.

HONTZA zentroan ostatu ematean, honi erantsitako II. eranskinean bilduta dagoen deskribapena bete beharko da.

3. Empresa contratada para servicio de seguridad: Un vigilante de seguridad

El personal arriba indicado pertenece a los entes instrumentales de Caritas que participan en la ejecución del proyecto subvencionado, con el siguiente detalle:

- a) 3 Titulados con una dedicación parcial de un 47% de jornada completa. Estos titulados pertenecen al ente instrumental de Caritas ASOCIACIÓN DIOCESANA CONTRA LA DROGADICCIÓN (ADRO).
- b) 1 Responsable del Centro "Hontza" con una dedicación parcial de un 33,33% de jornada completa. El responsable pertenece al ente instrumental de Caritas ASOCIACION DIOCESANA CONTRA LA DROGADICCIÓN (ADRO).

Recursos materiales: El centro, de 295 m², dispone de un local propiedad de la Iglesia de S. Antón, y anexo a ésta, distribuido en dos plantas, dispone de lavandería, duchas, aseos, sala cocina, servicio de biblioteca, despacho, zona de enfermería, almacén, zona de taquillas, zona de descanso con literas, equipos informáticos, equipo de vigilancia, teléfonos, televisión, vídeo.

OCTAVO.- OBLIGACIONES MUNICIPALES

El Ayuntamiento de Bilbao informará diariamente de las personas que accedan al servicio ofrecido por el centro Hontza permitiendo el acceso a la aplicación informática municipal con el objetivo de avanzar hacia un sistema integrado de información compartida que posibilite el análisis, la evaluación y la toma de decisiones a las/os Técnicas/os de las Entidades e Instituciones.

NOVENO.- ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

1. Se seguirán al efecto, el procedimiento de ejecución de la prestación ALOJAMIENTO, de los albergues concertados por el Ayuntamiento de Bilbao, que se contiene en el ANEXO I que se adjunta.

El servicio de Alojamiento en el centro HONTZA se prestará según descripción resumida recogida en el anexo II adjunto.

2. Oinarrizko Prestazioak Jasotzeko Udal Programakoek aukeratuko dituzte erabiltzaileak, gaueko osatua emateko prozedurari buruzkoa den eta honi atxikita dagoen eranskinean jasota dauden baldintzak betetzen dituzten pertsonen artean.
3. BILBOKO ELIZBARRUTIKO CARITAS erakundeko profesionalak San Antongo zubian dagoen lokalean arituko dira lanean (Erribera 24, Bilbao).
2. Las personas usuarias serán derivadas desde el Programa Municipal de Acceso a Prestaciones Elementales que cumplen los requisitos que figuran en el anexo que se adjunta, relativo al procedimiento para la prestación de alojamiento nocturno.
3. Los profesionales de CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO desarrollarán sus intervenciones en el local sito en Puente S. Antón (Ribera 24 de Bilbao).

HAMARGARRENA.- KONPROMISOAK

ELKARTEAREN

1. Hitzarmena sinatzen duen elkarteak konpromisoa hartzen du programako esku-hartzeak egiteko, eranskineko programan azaldutakoaren arabera.
2. Era berean, Gizarte Ekintza Sailari honek eska diezazkion datuak emango dizkio, hitzarmena egiaztatzeko xede izanik.
3. Elkarteak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu beharko du, jardueraren ondorioz gerta litezkeen arriskuak estaltzeko.
4. Udalaren logoa erabiliko da dokumentazio ofizialetan (memoriak, txostenak eta abar).
5. Bere langileen lanaldia eta lan-egutegia antolatzea, Gizarte Ekintza Sailarekin adostuta. Hala ere, berari dagokio eta bere erantzukizuneko da izaera orokorreko lan-arloko arauak aplikatzea, baita Bizkaian sektoreak duen hitzarmen kolektiboa aplikatzea ere.
6. Sei hilean behin, programaren garapenari buruzko Txosten-Memoria bat aurkeztuko diete Gizarte Ekintza Sailari, hain zuzen ere, Gizarteratzeko eta Gizarteko Larrialdietarako Sailalari, eta, bertan, erabiltzaileen kopuruko datuak, eta jardueren irismenari buruzko xehetasunak bilduko dituzte.

Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehienez ere, sei hilabeteko epean (2017ko ekainaren 30a baino lehenago), Diru-laguntzei buruzko Arautegiko 74. artikuluan eta horrekin bat datozen gainerakoetan (Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arautegia onartu

DÉCIMO.- COMPROMISOS DE CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO

1. La Entidad conveniente se compromete al desarrollo de las intervenciones objeto del Programa que se adjunta en el Anexo II (horarios de apertura y cierre, servicios, etc.).
2. Asimismo deberá proporcionar al Área de Acción Social cuantos datos se le soliciten en relación con el objeto del Convenio.
3. La Entidad deberá suscribir un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos derivados de la actividad que desarrolla.
4. Se utilizará el logo del Ayuntamiento en la documentación oficial (memorias, informes, etc.).
5. Es de exclusiva responsabilidad de la Entidad la aplicación de las normas laborales de carácter general, así como, en su caso, del convenio colectivo suscrito con su plantilla.
6. Semestralmente presentarán al Área de Acción Social, Sección de Inclusión y Urgencias Sociales, un Informe-Memoria del desarrollo del Programa con los datos del número de personas usuarias, alcance de las actividades.

Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del 1 de julio de 2017**) de conformidad a lo dispuesto en el **artículo 74** y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el

zuen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) ezarritako eran, programan egindako gastuen justifikazioa aurkeztu behar da eta honek nahitaez, dokumentazio hau eduki behar du:

- a. Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko Urteko Memoria. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Programa gauzatzeko egin diren jardueren **urteko memoria. TRADUCIR A EUSKERA XXXXX XXXXXXXXXXXXXXXX XXXXX. Memoria hau 2017ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da.**
- b. **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa:** Diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoerari adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.
- c. **Auditoreak prestatutako txostena** aurkeztu behar du erakundeak. Horri buruz, zehaztapen hauek:
 7. Auditoreetako bat Kontabilitateko eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskarien Erregistro Ofizialean jarduneko delat agertu beharko da.
 8. Auditoreak justifikazio-kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren eremuan kontuen auditoreek diru-laguntzen ikusapenean nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA 1434/2007 Aginduan (EAOn argitaratu zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarritako zenbaterokarte arte.
 9. Auditorearen izendapena: Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, auditore berak berrikusi dezake diru-laguntzaren justifikazio-kontua. Erakunde onuradunak urteko kontuen

Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:

- a. **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse antes del 1 de febrero de 2017.**
- b. **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su **caso**, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.
- c. **Informe elaborado por la entidad auditora.** Al respecto:
 7. La entidad auditora ha de estar inscrito como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.
 8. La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. n.º 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.
 9. Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté

auditoretza egin behar EZ badu, izendapena erakundeak egingo du.

10. Auditoretzak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren diru-laguntzaren auditoretza egiteko bada.
11. Elkarateak auditorearen esku jarri behar ditu Diru-laguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.
12. Elkarateak, goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.

Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak mota biko gastuak bereiztu behar ditu horretarako

a.- Programarekin zuzenean lotutako kostuak: oso-oso justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagiriaren bidez. **Gastuak justifikatzeko agirietan**, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastua helburu den programaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-barrik izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANA, IFZ edo pasaporte) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzailearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

b.- Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen zeharkako kostuak (hitzarmen honetako 2.

obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.

10. El gasto derivado de la entidad auditora podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.
11. La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.
12. La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

a.- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. **Los documentos que soporten la justificación de gastos**, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

b.- Con respecto a los costes indirectos señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente

Eranskina), ez dira agirien bidez justifikatu beharko, horien justifikazioa beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira; egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2. ERANSKINA).

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. **Amortizazioak ezin dira izan diruz lagundu daitezkeen kontzeptuak**, ziurtatzea oso zaila delako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira "sarreratzat" joko, arrazoi bera dela-eta.

Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak Sektore Publikoko Kontratuari buruzko kontratu txikiarako ezarritako zenbatekoa (18.000-€ + BEZ zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako eta 50.000-€+BEZ obrak direnean), onuradunak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko erakunde nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

13. Justifikazio-memoriaren dokumentazioa paperean aurkeztu beharko da, baita posta elektronikoz Gizarte Ekintza Sailera bidali ere: subarea.atenciones@ayto.bilbao.org eta alojamiento.urgencia@ayto.bilbao.net
14. Gizarte Ekintza Sailak beste erakundeekiko justifikazio ekonomikoa egiteko betebeharrak edukiz gero, Elkarrekin betebeharrak horiek betetzeko beharrezko laguntza emateko konpromisoa hartzen du.

convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio).

Se considerarán **gastos subvencionables** aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. **No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones**, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector público para el contrato menor (18.000,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 50.000,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

13. La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social: subarea.atenciones@ayto.bilbao.org y alojamiento.urgencia@ayto.bilbao.net
14. En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la ASOCIACIÓN, se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

15. Bilboko Udalak emandako dirulaguntza eta beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek emandakoak bateragarria da. Gizarte Ekintza Sailari jakinaraztea diruz lagundutako programa finantzatuko duten beste laguntza, dirulaguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk. Jakin bezain laster jakinaraziko zaio sailari eta agirien bidez justifikatu beharko da. **Edozelan ere, dirulaguntzen eta bestelakoen bidez lortutako finantzazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa.**
16. Elkarrekin udalaren finantziario horren publikitatea egin beharko dute inprimatzen dituzten materialetan (kartelak, folletoak, informazio-orriak...), zerbait oroitzeko plaketan, bitarteko elektronikoetan, ikusentzunezkoetan zein idatzizko komunikabideetan argitaratutako iragarkietan Bilboko Udalaren logotipoa agertu beharko da. **TRADUCIR A EUSKERA XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXX XXXXXXXX.** Horretarako Gizarte Ekintza Sailak elkarrekin udalaren logotipo berria emango dio. Era berean, hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publikitatea egiteko diren karteletan, testuetan eta dokumentuetan. Programaren zabalkundea egiteko jendaurreko agerraldiak, megafoniaz emandako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz izango dira eta horixe izango da hizkuntzen hurrenkera.
- Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publikitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.
17. Sailarekin harremanetan egoteaz edo berba egiteaz arduratuko den taldeko pertsona izendatzea.
18. Hitzarmen honen xede diren programa kudeatzeko zerbitzuak ematen dituen pertsonalaren gizarte-segurantzako gastuak
15. La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes público o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado.**
16. La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal. Igualmente, se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.
- Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.
17. Designar la persona del equipo que realizará las tareas de interlocución con el Área.
18. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio,

hitzarmena sinatu duen enpresa edo elkartearen kontura eta horien kontura soilik izango dira. Horrek esan nahi du inoiz ezin izango direla Bilboko Udaleko pertsonaltzat edo horren menpeko pertsonaltzat hartu.”

serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.

HAMAİKAGARRENA.- JARRAIPENA EGITEA ETA GAINBEGIRATZEA

Ardura Orokorren Sailataleko buruak izango du hitzarmenaren jarraipen tekniko-juridikoa egiteko ardura.

Gizarteratzeko eta Gizarte premietarako sekzioburuak izendatutako pertsonal teknikoak egingo du hitzarmeneko programaren garapenaren gainbegiratze teknikoa. Horretarako eta programaren jarraipena egiteko, programaren arduradunarekin bilera egingo du hiru hilabetero. Hala ere, hori ez da eragozpen izango beharrezkoak diren koordinazio-saio formalak eta informalak egiteko.

UNDÉCIMO.- SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN

El seguimiento técnico-jurídico del convenio, corresponderá a la Jefatura de la Subárea de Atenciones Generales.

La supervisión técnica del desarrollo del programa convenido se llevará a cabo por el personal técnico designado desde la Jefatura de Sección de Inclusión y Urgencias Sociales. Para ello mantendrá una reunión trimestral de seguimiento del programa con la persona responsable, sin perjuicio de las sesiones de coordinación formales e informales que fueran convenientes según necesidad.

HAMABIGARRENA.- EPEA

Hitzarmen honek urtebete iraungo du, 2016eko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra.

DUODÉCIMO.- PLAZO

La duración del presente Convenio tendrá vigencia desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2016.

HAMAHIRUGARRENA.- ZERBITZUA BESTE BATZUEI AZPIKONTRATATZEKO AUKERA

Baimenduta dago subkontratazioa. Horretarako, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 29. artikulua bete behar da (Diruz lagundutako jarduerak onuradunek subkontratatzeari).

Hirugarren batzuekin itundutako/kontratutako jarduera diru-laguntzaren zenbatekoaren % 20tik goragokoa bada, hau da, 60.000 euro baino handiagoa, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimendu beharko du aurretiaz.

Ezingo da subkontratatu diruz lagundutako jardueraren zenbatekoaren % 50 baino gehiagoko zenbatekoan.

Ezingo da jarduerarik subkontratatu, diruz lagundutako jardueraren kostua gehituz, balio erantsirik eskaintzen ez badiote haren edukari.

DECIMOTERCERO.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS

Se permite la subcontratación. Para ello habrá de observarse lo contemplado en el artículo 29 de la Ley de 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (Subcontratación de las actividades subvencionadas por las entidades beneficiarias).

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

No se podrá subcontratar por importe superior al 50% del importe de la actividad subvencionada.

En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma.

HAMALAU GARRENA.- PROGRAMA ALDATZEA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldez aurretik Bilboko Udako Gizarte Ekintza Sailari

DECIMOCUARTO.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción

eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza Saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsuztat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

HAMABOSGARRENA.- DATUEN BABESA

Hitzarmena sinatzen duen erakundeak Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (abenduaren 14ko BOE) eta 15/1999 Lege Organikoa garatzeko erregelamenduko 1720/2007 Errege Dekretuan -abenduaren 21koa- (ekainaren 25eko EAO) ezarritakoa beteko duela hitz ematen du.

Horiek horrela, abenduaren 5ko 12/2008 Legearen 9. artikuluan eta Euskal Autonomia Erkidegoko Gizarte Zerbitzuen Erabiltzaile eta Profesionalen Eskubide eta Betebeharren Agiria onartu zuen apirilaren 6ko 64/2004 Dekretuaren 6. artikuluan eta bateratsuetan azaltzen diren **privatutasun eta konfidentziasun printzipioak** aplikagarriak izango dira. Horrek berekin dakar erabiltzaileen nortasuna ezagutzera ez ematea eta dagokien informazioa ere modu erreserbatuan tratatzea.

Era berean, **konfidentziasunerako eskubidea dela-eta**, hitzartutako gizarte-zerbitzuen erabiltzaileen datuak isilpean gorde beharko dituzte profesionalak.

Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

DECIMOQUINTO.- PROTECCIÓN DE DATOS

La entidad conveniente se compromete a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de Diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de diciembre) y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre que aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999.

En su consecuencia, serán de aplicación los **principios de privacidad y confidencialidad** regulados en el artículo 9 de la Ley 12/2008 de 5 de diciembre y en el art. 6 y concordantes del Decreto 64/2004 de 6 de abril, por el que se aprueba la carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco. Ello supone la protección de la personalidad de las personas usuarias y del derecho que les asiste para mantenerla reservada frente al tratamiento de la información.

Así mismo, el ejercicio de su derecho a la confidencialidad, **conlleva la reserva por parte de los profesionales, de los datos que hayan tenido conocimiento sobre las personas usuarias del Servicio Social convenido.**

Hitzarmena sinatu duen Elkarateak, eduki ditzan izaera pertsonal zein lanbide-izaerako datuei dagokienez, lanbide-isiltasuna beteko du eta betebeharrak hau indarrean egongo da behin hitzarmenaren indarraldia iraganda ere. Horretarako antolaketa-erloto neurriak edo beharrezko neurri teknikoak hartuko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran ez jartzea ekiditeko. Hori guztia abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (abenduaren 14ko BOE) eta 15/1999 Lege Organikoa garatzeko erregelamenduko 1720/2007 Errege Dekretuan -abenduaren 21koa- (ekainaren 25eko EAO) ezarritako baldintzekin bat etorrira.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako baino ez dira erabiliko eta ,ematen duen zerbitzuaren arabera, hitzarmena sinatu duen Elkartea izango da informazio horrekin egin dezaten edozein erabilera txarren erantzule nagusia.

Hitzarmena iraungitakoan, berau sinatu duen Elkarateak itzuli egingo du oraindik duen eta hitzarmena betetzeko eman zaion informazio eta dokumentazio guztia.

Hitzarmena sinatu duen Elkartea izango da klausula hau ez betetzearen ondorioz sor daitezkeen kalteen erantzulea, baita Datuak Babesteko Agentziak ezarritako isunen zenbatekoa ordaintzeko erantzulea ere.

HAMASEIGARRENA.- HITZARMENA AMAITUTZAT JOTZEA

Hitzarmena amaitutzat jo ahal izango da, alde biek hala erabakita edo hartutako konpromisoak beteko ez balituzte.

HAMAZAZPIGARRENA.- ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluaren eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araudiaren III. tituluaren ezarritakoa aplikatuko da.

HAMAZAZPIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen hau administratiboa da eta, hortaz, bere klausulez gain, hemen aplika daitezkeen arauen bitartez arautuko da.

La Asociación suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado conforme a los requisitos establecidos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de Diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de diciembre) y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre que aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la Asociación suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información, en función del servicio prestado.

Al término del Convenio, la Asociación suscribiente devolverá toda la información y documentación aportada para su cumplimiento, que obrará en su poder,

La Asociación suscribiente, será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

DECIMOSEXTO.- RESCISIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio podrá rescindirse por mutuo acuerdo de las partes o por incumplimiento de los compromisos adquiridos por las mismas.

DECIMOSEXTO.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOSÉPTIMO.- RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

HAMAZORTZIGARRENA.- BAIMENA GIZARTE EKINTZA SAILARI

2016eko diru-laguntzak, eta, hala bada, 2017koak, prestatzen eta tramitatzen joateko asmoz, Elkarteak baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailean elkartearen gaineko informazioa eskuratzeko, alegia, elkarteak Udalean betearazpen-bidean zergen arloko zorrik duen ikusteko.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari baimena ematen dio bere izenean agiri hauek eska ditzan, hala nahi badu: Foru Ogasunari: zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria. Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiar: Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela, edo bere kargupean langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria.

Bilbon, 2016eko XXXXXXXXXaren XXan.

Adostasuna agertzeko aldeek sinatu dute:

Sin.: IÑIGO POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO jauna

Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria

DÉCIMOCTAVO.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2016 y, en su caso, en el 2017, la asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

Bilbao, a XX de XXXXXXXXXX de 2016.

En prueba de conformidad firman los siguientes:

Fdo. Don CARLOS BARGOS CUCÓ

En representación de Caritas Diocesana